

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Limbă și Literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura franceză – Limba și literatura modernă (engleză/germană) Limba și literatura franceză – Limba și literatura modernă (spaniolă/italiană) Limba și literatura română – Limba și literatura franceză Limba și literatura ucraineană – Limba și literatura franceză

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	INTERPRETARIAT ÎN TURISMUL CULTURAL (F)				
Titularul activităților de curs					
Titularul activităților de seminar	Lector univ. dr. Cristina ȚURAC				
Anul de studiu	III	Semestrul	6	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC – complementară				DS
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DO

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore, pe săptămână	2	Curs	-	Seminar	-	Lucrări practice	2	Proiect	-
I.b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ	24	Curs	-	Seminar	-	Lucrări practice	24	Proiect	-

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	7
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	7
II.c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	10
II.d) Tutoriat	-
III. Examinări	2
IV. Alte activități:	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	24
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	50
Numărul de credite	2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	-
Competențe	☐ -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare aplicații	Lucrări practice	Spațiu de învățământ dotat corespunzător (tablă, tablă interactivă, videoproiector, dicționare, antologii)
-----------------------	------------------	--

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale generale	CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile studiate CP5 Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor studiate și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală
Competențe profesionale specifice	CT1 Utilizarea componentelor domeniului Limbă și Literatură în deplină concordanță cu etica profesională

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Familiarizarea studenților cu problemele specifice traducerii și interpretării textelor aparținând domeniului turistic și patrimoniului cultural.
Obiective specifice	La terminarea cursului/seminarelor, studenții trebuie să fie capabili: O1 (CP1): Să înțeleagă particularitățile interpretariatului în turismul cultural; O2 (CP2): să aplice corect și nuanțat strategii de comunicare orală și scrisă în interpretariatul în turismul cultural; O2 (CP 5): să identifice particularitățile culturale ale textelor aparținând domeniului turistic și de patrimoniu; O4 (CT1) Să construiască structuri originale în interpretarea corectă a transferului cultural, folosind corect și onest sursele de informare;

8. Conținuturi

Aplicații (lucrări practice)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Traducerea și interpretariatul ca mijloc de comunicare interculturală.	4	conversație euristică, explicație, exemplificare, brainstorming	
Locul culturii în studiul traducerii.	2		
Traducere și identitate culturală.	2		
Probleme de contextualizare a traducerii: explorarea dimensiunii culturale a textului-sursă;	4		
Integrarea alterității: culturemele (désignateurs de référents culturels) și traducerea lor	4		
Aplicații ale unor concepte legate de turism și de patrimoniu cultural	4		
Aplicații ale unor particularități terminologice ale textelor din domeniul turistic și de patrimoniu	4		
Bibliografie			
Ballard, Michel, 2005, „Les stratégies de traduction des désignateurs de référents culturels” in <i>La traduction, contact de langues et de cultures</i> ,(1) sous la dir. de Michel Ballard, Presses Universitaires d’Artois. Cordonnier, Jean-Louis, 1995, <i>Traduction et culture</i> , Paris, Didier. Lungu-Badea, Georgiana, 2009, „Remarques sur le concept de culturème” in <i>Translations</i> , no 1, Timișoara, Editura Universității de Vest. Lungu-Badea, Georgiana, 2012, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest. Revue <i>Atelier de traduction</i> , no 26, 2016, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava. Revue <i>Atelier de traduction</i> , no 27, 2017, <i>Avez-vous dit culturel? I</i> , Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava. Revue <i>Atelier de traduction</i> , no 28, 2017, <i>Avez-vous dit culturel? II Destination Beyrouth</i> , Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava. Scripcariu, Adriana, 2018, <i>Patrimoniul UNESCO din România 2018</i> , Editura Agatonia. Seleskovitch, Danica, 1968, <i>L’interprète dans les conférences internationales: problèmes de langage et de communication</i> , Lettres modernes Minard, <i>Bucovina de altădată. Chipuri și locuri</i> (album tradus în 7 limbi printre care și limba franceză), 2014, Editura Bibliotecii Naționale a României.			
Bibliografie minimala			
Revue <i>Atelier de traduction</i> , no 28, 2017, <i>Avez-vous dit culturel? II Destination Beyrouth</i> , Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

☐ Conținuturile disciplinei sunt similare cu cele ale disciplinelor echivalente din programelor de studii ale universităților din țările europene. Ele corespund competențelor specificate în planurile de învățământ ale FLSC (și, implicit, în RNCIS).

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Lucrări practice	Atitudinea pozitivă și participarea activă la aplicații; Criteriile generale de evaluare: corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența în exprimare, forța de argumentare, creativitatea și originalitatea versiunii personale; Criterii specifice disciplinei: folosirea mijloacelor și procedeele specifice traducerii și interpretariatului cultural; Capacitatea de traducere/interpretare corectă a structurilor limbii sursă în limba țintă într-un context dat.	Evaluare pe parcurs Probă orală	50 %
		Evaluare finală Verificare teme (traducere/interpretare de texte aparținând domeniului turistic și de cultural)	50%

10. Standarde minime de performanță

10.1. Standard minim de performanță evaluare la curs

Nu este cazul.

10.1. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă

Identificarea principalelor particularități culturale ale textelor aparținând domeniului turistic și de patrimoniu;

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
24.09.2024		
Data avizării	Semnătura responsabilului de program	
25.09.2024		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2024	

Data aprobării în consiliul facultății	Semnătura decanului
27.09.2024	